

ЗАТВЕРДЖЕНО

Наказ Міністерства освіти і науки,
молоді та спорту України
29 березня 2012 року № 384

Форма № Н - 3.04

Ужгородський національний університет
(повне найменування вищого навчального закладу)
Кафедра німецької філології



“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з наукової роботи

Г. Д. Д. Д.
20 16 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Іноземна мова (німецька)»

Факультет іноземної філології

Ужгород – 2016

Робоча програма «Іноземна мова (німецька)» для

(назва навчальної дисципліни)

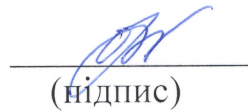
аспірантів за напрямом підготовки очна, заочна, спеціальностей аспірантури.„30” 06, 2016 року - 19 с.

Розробники: Синьо В.В., канд. філол. наук, доцент, доцент кафедри німецької філології, Гвоздяк О.М., канд. пед. наук, доцент, доцент кафедри німецької філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри німецької філології

Протокол від „30” 06 2016 року № 11

Завідувач кафедри



(Гвоздяк О.М.)

(підпис)

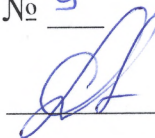
(прізвище та ініціали)

„30” 06 2016 рокуСхвалено методичною комісією вищого навчального закладу за напрямом підготовки (спеціальністю) аспірантура

(шифр, назва)

Протокол від „30” серпня 2016 року № 9„30” серпня 2016 року
(Синьо В.В.)

Голова



Синьо В.

(підпис)

(прізвище та ініціали)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів 8	Галузь знань: 01 Освіта, 03 Гуманітарні науки, 05 Соціальні та поведінкові науки, 08 Право, 09 Біологія, 10 Природничі науки, 11 Математика та статистика, 12 інформаційні технології, 29 Міжнародні відносини.	Нормативна	
	Спеціальність: 011 Освітні, педагогічні науки; 032 Історія та археологія; 035 Філологія; 051 Економіка; 052 Політологія; 054 Соціологія; 081 Право; 091 Біологія; 102 Хімія; 102 – хімія; 104 Фізика та астрономія; 105 Прикладна фізика та наноматеріали; 111 Математика; 113 Прикладна математика; 122 Комп'ютерні науки; 221 Стоматологія; 227 Фізична терапія, ерготерапія; 292 Міжнародні економічні відносини.		
Модулів – 2		Рік підготовки:	
Змістових модулів – 4		1-й	
Індивідуальне науково-дослідне завдання: <u>реферат, проект, презентація</u> (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин - 180		1-й, 2-й	
		Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 3 самостійної роботи	Ступінь вищої освіти: доктор філософії	32 год.	
		Практичні, семінарські	
		64 год.	
		Лабораторні	

аспіранта - 4		Самостійна робота	
		144 год.	
		Індивідуальні завдання: 0 год.	
		Вид контролю: дві семестрові модульні контрольні роботи та підсумковий семестровий модульний контроль (залік та іспит)	

Примітка. Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить: 40% до 60%

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета – розвиток та удосконалення в аспірантів загальних (інструментальних, міжособистісних і т. ін.) і спеціальних (іншомовних) компетенцій, які забезпечують успішну діяльність у навчальній, науково-дослідній, професійній, інформаційній сферах діяльності з використанням німецької мови. Основна роль у програмі належить удосконаленню іншомовної комунікативної компетенції, а саме: лінгвістичної, соціолінгвістичної, соціокультурної, дискурсивної, соціальної, а також формування компетенцій, необхідних для використання німецької мови в навчальній, науковій та професійній діяльності, що уможливило використання іноземної мови в науково-дослідній роботі.

Іншомовні комунікативні компетенції, сформовані у процесі вивчення курсу «Іноземна мова (німецька)», повинні відповідати рівню загальноєвропейських кваліфікаційних вимог третього рівня вищої освіти, європейській шкалі загальних мовних компетенцій, а саме: рівню знання німецької мови як іноземної незалежного користувача не нижче B2 (або C1 (досвідченого користувача).

Основні завдання:

- підтримка раніше набутих навичок і вмінь іншомовного спілкування і їх використання як бази для комунікативної компетенції у сфері наукової, дослідницької і професійної діяльності;
- розширення словникового складу іноземної мови (німецької), необхідного аспірантам для здійснення науково-дослідної і професійної діяльності відповідно до їхньої спеціалізації та напряму наукової діяльності;
- розвиток професійно значущих вмінь та досвіду іншомовного спілкування в усіх видах мовленнєвої діяльності (читання, говоріння, аудіювання, письмо) в умовах наукового і професійного спілкування;
- розвиток в аспірантів умінь і досвіду здійснення самостійної роботи з підвищення рівня володіння іноземною мовою (німецькою), а також здійснення наукової, дослідницької і професійної діяльності з використанням німецької мови;
- реалізація набутих знань, навичок і вмінь у процесі пошуку, відбору і використання матеріалу німецькою мовою для написання наукової роботи (статті, дисертації) та усного представлення результатів дослідження.

Навчальна дисципліна «Іноземна мова (німецька)» інтегрує два змістові розділи: загальномовної практики та наукової мови (німецької).

Курс *загальномовної практики* подається в основному на практичних заняттях. У рамках *загальномовної практики* відбувається удосконалення німецькомовних навичок та вмінь у всіх видах комунікативної діяльності (читанні, письмі, говорінні та аудіюванні), а також розширення мовної компетенції та раніше сформованих фонетичних, граматичних та лексичних навичок аспірантів. Усі заняття побудовані таким чином, щоб допомогти аспірантам підготуватися та сформувані навички самостійної підготовки для отримання сертифікату на знання німецької мови як іноземної відповідно до Загальноєвропейської рекомендації з мовної освіти (на рівні не нижче B2) у форматі міжнародних тестів, перелік яких визначений у додатку 1 чинного Порядку присвоєння вчених звань науковим і науково-педагогічним працівникам.

Розширення раніше сформованих фонетичних, граматичних та лексичних навичок аспірантів:

Фонетика

У процесі вивчення дисципліни удосконалюється фонетичні вміння та навички аспірантів в усному спілкуванні (в таких видах мовленнєвої діяльності, як говоріння та аудіювання), коректується вимова аспірантів. Основна увага зосереджена на смислороздільних факторах і ритміко-інтонаційному оформленні висловлювання (поділ на інтонаційно-сміслові групи-синтагми, правильне розміщення фразового, логічного наголосу, паузація, мелодія).

Граматика

Підготовка аспірантів у межах курсу іноземної мови (німецької) націлена на розширення іншомовної компетенції та інтеграцію раніше сформованих граматичних навичок на матеріалі, що відповідає рівню не нижче B2 глобальної шкали Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти.

Лексика

У процесі вивчення курсу «Іноземна мова (німецька)» лексичний запас аспіранта повинен відповідати рівню не нижче B2 глобальної шкали Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти і складати приблизно 3250-3750 лексичних одиниць, включаючи загальноповсякденну лексику, загальнонаукову, термінологічну (фахову). Тематично лексика пов'язана з проведенням дослідження зі спеціальності, науковою роботою, участю в конференціях і т. ін.

У процесі загальномовної практики у результаті роботи над удосконаленням іншомовних вмінь та навичок в усіх видах мовленнєвої діяльності аспірант повинен вміти:

Говоріння:

• Монологічне мовлення:

- продукувати чітко, деталізоване висловлювання з логічною структурою у ситуаціях повсякденного спілкування та з проблем наукового дослідження відповідно до обраної спеціальності;
- виступати публічно на професійно-наукові теми з підготовленими презентаціями, доповідями на наукових конференціях, симпозіумах, круглих столах, і т. ін.;
- достатньо швидко і спонтанно говорити, реагувати на основні ідеї, показувати переваги і недоліки різних точок зору іноземною мовою під час обговорень, дискусій, офіційних перемовин, лекцій, бесід, що пов'язані з обраною спеціальністю.

• Діалогічне мовлення:

- Вести діалог у межах науково-професійної сфери спілкування з достатнім рівнем спонтанності та невимушеності з урахуванням національної культури співбесідника;

- брати участь у наукових дискусіях, вільно висловлюючи свою точку зору.

Розуміння:

- **Аудіювання:**
 - розуміти та розпізнавати основну та імпліцитну інформацію в ході професійно-наукових обговорень на загально-наукові та вузькоспеціальні теми;
 - стежити за складною аргументацією мовця;
 - розуміти намір мовця і комунікативні наслідки його висловлювання.
- **Читання:**
 - розуміти та вміти перекладати із словником автентичні тексти за фахом з підручників, газет, науково-популярних і спеціалізованих журналів та Інтернет видань;
 - розуміти деталі та загальний зміст наукового тексту, у т.ч. академічну та професійну кореспонденцію.

Письмо:

- писати зрозумілі, логічні деталізовані тексти різного спрямування, пов'язані з особистою та науковою сферами;
- писати тези, доповіді, реферати та анотації із високим ступенем граматичної коректності, висвітлюючи наукові питання та аргументуючи свою точку зору;
- писати наукові статті та оформлювати наукові праці іноземною мовою, відповідно до вимог, прийнятих у міжнародній практиці.

У межах розділу **наукової (академічної) мови** (німецької) відбувається розвиток та удосконалення вмінь і навичок аспірантів за такими напрямками: академічне читання (оглядове, детальне, пошукове); академічне аудіювання (сприйняття, засвоєння і відтворення інформації, почутої на лекціях, презентаціях і т. ін.); академічне письмо (написання первинних та вторинних наукових текстів німецькою мовою), академічне говоріння (участь у дискусіях, семінарах, виступи із презентаціями, доповідями) й наукова лексика (фахова лексика). Вивчення наукової німецької мови відбувається на лекційних заняттях, з подальшим відпрацюванням на практичних заняттях.

У результаті вивчення навчальної дисципліни «Іноземна мова (німецька)» аспірант повинен:

знати:

- основи граматичної будови іноземної мови;
- основи термінологічної системи та понятійного апарату у відповідній науковій сфері;
- міжкультурні особливості ведення наукової діяльності;
- правила комунікативної поведінки в ситуаціях міжкультурного наукового спілкування;
- вимоги до оформлення наукових праць іноземною мовою, прийняті в міжнародній практиці;
- правила комунікативної поведінки в ситуаціях міжнародного науково-професійного і ділового спілкування;
- методичку самостійної роботи, спрямовану на підтримання наявного рівня володіння іноземною мовою та його підвищення;

вміти:

- оперувати граматиною, яка є характерною для іноземної мови професійно-наукового спілкування і підтримувати високий рівень граматичної правильності;

- читати, розуміти і використовувати оригінальну літературу іноземною мовою у відповідній сфері знань;
- розуміти на слух автентичне іншомовне монологічне та діалогічне мовлення в обраній сфері наукової та професійної діяльності;
- вилучати інформацію із текстів при прослуховуванні в ситуаціях наукового і професійного спілкування (доповідь, лекція, інтерв'ю, дебати);
- здійснювати усну комунікацію наукового спрямування іноземною мовою в монологічній і діалогічній формі (доповідь, повідомлення, презентація, дебати, круглий стіл і т. ін.);
- писати наукові статті, тези, реферати, повідомлення, доклади з проблем наукового дослідження іноземною мовою;
- оформлювати отриману із іноземних джерел інформацію у вигляді перекладу, реферату, анотації;
- використовувати етикетні форми науково-професійного спілкування;
- чітко викладати свою точку зору з наукової проблеми іноземною мовою;
- виконувати різноманітні логічні операції (аналіз, синтез, встановлення причинно-наслідкових зв'язків, аргументування, узагальнення і висновки, коментування);
- розуміти та оцінювати точку зору інших у ситуаціях іншомовного спілкування, прагнути до співпраці, досягнення розуміння, вироблення спільної позиції в умовах наявності різних поглядів і переконань;

мати навички:

- критично осмислювати матеріал у процесі пошукового, оглядового і детального читання, знаходити необхідну інформацію для написання огляду, анотації, резюме;
- користуватися каталогами та довідковою літературою німецької мови;
- сприймати, засвоювати та конспектувати необхідну інформацію під час слухання лекцій;
- обробки великого об'єму іншомовної інформації з метою підготовки реферату, доповіді, презентації;
- ведення дискусій з тем, пов'язаних з науково-дослідницькою діяльністю;
- участі в наукових семінарах, дебатах, конференціях і т. ін.;
- виступу з презентаціями на наукові теми;
- структурувати текст, організувати і викладати думки на письмі;
- написання первинних (стаття, дисертація, доповідь, тези і т. ін.) та вторинних (реферат, анотація, резюме і т. ін.) німецькою мовою;
- оформлення заявок для участі в міжнародних конференціях;
- ефективного використання комунікативних стратегій, специфічних для науково-професійних ситуацій.

У процесі засвоєння дисципліни в аспірантів формуються такі компетентності:

- володіння рівнем іноземної мови в усній та писемній формах, що відповідає рівню не нижче B2 (Mittelstufe B2) глобальної шкали Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти;
- здатність застосовувати іноземну мову для пізнання, проведення дослідження, інтегрування знань у сфері своїх наукових інтересів;

- володіння навичками усного та письмового науково-дослідницького та професійного спілкування іноземною мовою;
- здатність до подальшого самовдосконалення у сфері іноземної мови;
- здатність до розвитку мовних і мовленнєвих умінь (говоріння, аудіювання, читання та письмо).
- демонструвати культуру мислення, здатність до узагальнення, аналізу, сприйняття інформації, постановці мети і виборі засобів її здійснення;
- прагнення до саморозвитку, підвищення своєї кваліфікації і майстерності;
- володіння основними методами, способами і засобами отримання, збереження, обробки інформації німецькою мовою;
- навички роботи з комп'ютером як засобом управління інформацією;
- здатність працювати з інформацією німецькою мовою в глобальній мережі інтернету;
- здатність логічно правильно, аргументовано і ясно будувати усне і письмове мовлення німецькою мовою;
- критично оцінювати свої недоліки і переваги, вибирати шляхи розвитку переваг і позбавлення недоліків;
- використовувати основні положення і методи соціальних, гуманітарних, природничих, економічних наук при вирішенні наукових, соціальних і професійних завдань;
- усвідомлювати соціальну значимість своєї наукової, дослідницької, професійної роботи;
- мати високу мотивацію щодо здійснення наукової, дослідницької та професійної діяльності.

3. Програма навчальної дисципліни

3.1. Розподіл тем за модулем і змістовими модулями

<i>Модуль</i>	<i>Змістовий модуль</i>	<i>Номер теми та її назва</i>
<u>Модуль 1</u>	<u>№1</u>	Тема 1. Форми, типи та функції наукової комунікації. Тема 2. Функціональний стиль наукової літератури. Німецьке наукове письмо. Тема 3. Сучасний німецькомовний академічний дискурс на різних рівнях мовної системи.
	<u>№2</u>	Тема 4. Правила пунктуації німецького академічного тексту. Тема 5. Особливості офіційного наукового спілкування. Тема 6. Презентація як засіб представлення наукового матеріалу.
<u>Модуль 2</u>	<u>№3</u>	Тема 7. Базові навички та вміння написання німецького наукового тексту. Тема 8. Анотація як вторинний науковий текст. Тема 9. Наукова стаття як базовий жанр академічного письма.
	<u>№4</u>	Тема 10. Доповідь на конференцію як окремий жанр німецького наукового письма. Тема 11. Обґрунтування теми дослідження німецькою мовою. Тема 12. Риторика наукового дискурсу.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин					
	денна форма					
	Усього	у тому числі				
		Лекції	Прак- тичні занят- тя	Лабо- ра- торні	Індиві- дуаль-на робо-та	Само- стій-на робо-та
1	2	3	4	5	6	7
Модуль 1						
Німецькомовна наукова комунікація. Сучасний німецькомовний академічний дискурс на різних рівнях мовної системи						
Змістовий модуль 1						
Тема 1. Форми, типи та функції наукової комунікації.	16	4	4			8
Тема 2. Функціональний стиль наукової літератури. Німецьке наукове письмо.	16	2	6			8
Тема 3. Сучасний німецькомовний академічний дискурс на різних рівнях мовної системи.	26	4	6			16
Підготовка до контролю за змістовим модулем 1	2					2
Усього за змістовий модуль 1	60	10	16			34
Змістовий модуль 2						
Тема 4. Правила пунктуації німецького академічного тексту.	16	2	4			10
Тема 5. Особливості офіційного наукового спілкування.	20	2	6			12
Тема 6. Презентація як засіб представлення наукового матеріалу.	18	2	6			10
Підготовка до контролю за змістовим модулем 2	2					2
ІДНЗ	2					2
Підготовка до підсумкового контролю за модулем 1	2					2

Усього за змістовий модуль 2	60	6	16			38
Усього за модуль 1	120	16	32			72
Модуль 2						
Створення вторинних і первинних наукових текстів						
Змістовий модуль 3						
Тема 7. Базові навички та вміння написання німецького наукового тексту.	18	4	4			10
Тема 8. Анотація як вторинний науковий текст.	18	2	6			10
Тема 9. Наукова стаття як базовий жанр академічного письма.	20	2	6			12
Підготовка до контролю за змістовим модулем 3	2					2
Усього за змістовий модуль 3	58	8	16			34
Змістовий модуль 4						
Тема 10. Доповідь на конференцію як окремий жанр німецького наукового письма.	18	2	6			10
Тема 11. Обґрунтування теми дослідження німецькою мовою.	20	2	6			12
Тема 12. Риторика наукового дискурсу.	18	4	4			10
Підготовка до контролю за змістовим модулем 4	2					2
ІДНЗ	2					2
Підготовка до підсумкового контролю	2					2
Усього за змістовий модуль 4	62	8	16			38
Усього за модуль 2	120	16	32			72
Усього:	240	32	64			144

5. Теми лекцій

№ з/п	Назва теми та її зміст	Кількість годин
<p><i>Перший семестр.</i> <i>Модуль 1</i></p> <p>Німецькомовна наукова комунікація. Сучасний німецькомовний академічний дискурс на різних рівнях мовної системи</p>		
<p><i>Змістовий модуль 1</i></p>		
<i>Лекція 1,2</i>	<p>Тема 1. Форми, типи та функції наукової комунікації. Наукова комунікація як складова фахової діяльності. Система усних (лекції, семінари, консультації з науковим керівником, колоквиуми, круглі столи і т. ін.) та письмових форм наукової комунікації (наукова стаття, анотація, заявки та пропозиції на отримання грантів, лист-звернення, супровідний лист). Поняття первинних та вторинних засобів наукової комунікації. Базові характеристики наукових форм комунікації (дисертації, наукової статті, тез, доповіді, анотації, резюме і т. ін.). Сучасні тенденції в науковій комунікації. Невербальна комунікація. Особливості науко-вого етикету.</p>	4
<i>Лекція3</i>	<p>Тема 2. Функціональний стиль наукової літератури. Німецьке наукове письмо. Поняття академічного функціонального стилю. Становлення та розвиток наукового функціонального стилю німецької мови. Характерні ознаки наукового функціонального стилю. Визначення наукового письма. Німецька мова як засіб наукової комунікації. Основні комунікативні завдання дослідника. Міжкультурні особливості наукового стилю.</p>	2
<i>Лекція 4,5</i>	<p>Тема 3. Сучасний німецькомовний академічний дискурс на різних рівнях мовної системи. Особливості лексичного наповнення наукового тексту. Поняття терміну та професіоналізму. Особливості термінотворення сучасного науково-технічного вокабуляра. Особливості граматичного наповнення наукового тексту на рівні морфології (частини мови, основні граматичні категорії і та ін.) Особливості граматичного наповнення наукового тексту на рівні синтаксису. Порівняльна характеристика українського та німецького наукового дискурсу на різних рівнях мовної системи. Стильові характеристики німецькомовного наукового тексту. Основні елементи стилю на різних рівнях мови: фонетичному, лексичному, граматичному. Мовленнєва та мовна організація німецького наукового письма: прямота, сила впливу, чіткість, ясність, грамотність. Використання гендерних маркерів мовлення (наприклад, вибір займенників та іменників).</p>	4

	Гендерно-нейтральна лексика.	
	Усього за змістовий модуль:	10
<i>Змістовий модуль 2</i>		
<i>Лекція 6</i>	Тема 4. Правила пунктуації німецького академічного тексту. Основні правила пунктуації німецькомовного наукового письма.	2
<i>Лекція 7</i>	Тема 5. Особливості офіційного наукового спілкування. Наукове ділове листування. Лист-запит на отримання інформації. Супровідний лист. Лист-подяка. Особливості заповнення реєстраційних форм. Рекомендаційний лист. Автобіографія, життєпис. Особливості електронної комунікації. Інтернет як особливий вид електронної комунікації.	2
<i>Лекція 8</i>	Тема 6. Презентація як засіб представлення наукового матеріалу. Поняття та види наукової презентації. Структура успішної наукової презентації: вступ, постановка проблеми, методика дослідження, підбір матеріалу, огляд літератури, обговорення результатів, висновки. Особливості ведення наукової дискусії після представлення презентації. Правила і методи відповіді на поставлені питання. Правила мовного етикету під час відповідей на питання.	2
	Усього за змістовий модуль:	6
	Усього за модуль 1:	16
<i>Другий семестр</i> <i>Модуль 2</i> Створення вторинних і первинних наукових текстів		
<i>Змістовий модуль 3</i>		
<i>Лекція 9,10</i>	Тема 7. Базові навички та вміння написання німецького наукового тексту. Структура, основні характеристики та особливості побудови параграфу наукового тексту. Постановка завдання та формулювання тези письмової роботи. Побудова аргументації на основі аналізу, узагальнення та з використанням фактів. Особливості конструювання параграфу (ввідне речення, опорне речення, заключне речення). Поділ наукового тексту на параграфи. Мовні засоби досягнення переходів і зв'язку між фактами, ідеями. Особливості написання параграфу залежно від жанрової диференціації академічного тексту.	4
<i>Лекція 11</i>	Тема 8. Анотація як вторинний науковий текст. Поняття анотації наукової статті. Функції анотації. Види анотації. Структура і зміст анотації. Обов'язкові компоненти анотації. Вимоги до написання анотацій німецькою мовою. Критерії оцінки анотації. Приклади написання анотацій з різних спеціальностей. Особливості написання анотації до	2

	автореферату дисертації.	
<i>Лекція 12</i>	Тема 9. Наукова стаття як базовий жанр академічного письма. Концепція наукової статті. Характерні ознаки та особливості структурної будови наукової статті. Особливості змістового наповнення кожного структурного елементу статті. Граматичні та лексичні особливості тексту статті.	2
	Усього за змістовий модуль 1	8
<i>Змістовий модуль 4</i>		
<i>Лекція 13</i>	Тема 10. Доповідь на конференцію як окремий жанр німецького наукового письма. Доповідь на конференції як спосіб представлення основних результатів наукового дослідження. Характерні ознаки та особливості структурної будови доповіді. Особливості змістового наповнення кожного структурного елементу доповіді. Граматичні та лексичні особливості тексту доповіді.	2
<i>Лекція 14</i>	Тема 11. Обґрунтування теми дослідження німецькою мовою. Формулювання теми, актуальності, мети, предмету, проблематики, теоретичної та практичної цінності дослідження і т. ін. німецькою мовою. Дисертація як окремий жанр німецького наукового письма. Специфіка викладу теоретичної та практичної частини залежно від галузі дослідження.	2
<i>Лекція 15, 16</i>	Тема 12. Риторика наукового дискурсу. Науковий диспут як науковий жанр, його характерні риси. Формули звертання. Основні мовні стратегії ведення та участі в науковому диспуті. Формати наукового диспуту. Прийоми ораторського мистецтва. Особливості публічних наукових виступів. Риторичні прийоми впливу на та володіння аудиторією на прикладах відомих особистостей і науковців. Роль паралінгвальних засобів мови (інтонація, тембр голосу, паузація і ін.) у процесі представлення наукових результатів. Риторичні функції академічного письма. Формулювання аргументу та контраргументу. Представлення власної точки зору. Оцінювання та реакція на точку зору інших.	4
	Усього за змістовий модуль 2	8
	Усього за модуль 2:	16

6. Теми практичних занять

<i>Номер заняття</i>	<i>Назва теми та зміст заняття</i>	<i>Кіль- кість годин</i>
<i>Модуль 1</i>		
<i>Змістовий модуль 1</i>		
<i>Заняття 1,2</i>	Граматика: Засоби вираження теперішнього часу в сучасній німецькій мові. Лексика: ключові слова, вирази, і фразові дієслова, пов'язані із засвоєнням нових знань і мислення. Удосконалення навичок читання / аудіювання: базові типи завдань із читання. Удосконалення навичок говоріння: тренувальні вправи на постановку правильної вимови: робота з різними моделями наголосу, інтонації, вміння володіти голосом. Письмо: тренувальні вправи із написання завдання 1 академічного письма: опис діаграм, таблиць.	4
<i>Заняття 3,4</i>	Граматика: Засоби вираження минулого часу в сучасній німецькій мові (Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt,). Лексика: ключові слова, вирази, і фразові дієслова, пов'язані із змінами та розвитком технологій. Удосконалення навичок читання / аудіювання: базові типи завдань із аудіювання. Удосконалення навичок говоріння: тренувальні вправи на досягнення зв'язності власного мовлення. Письмо: тренувальні вправи із написання завдання 1 академічного письма: опис графіків, схем.	4
<i>Заняття 5,6</i>	Граматика: Засоби вираження майбутнього часу (Futurum I). Підрядні речення часу. Лексика: ключові слова, вирази, і фразові дієслова, пов'язані із категорією часу та роботи. Удосконалення навичок читання / аудіювання: тренувальні вправи на розуміння значення із контексту. Удосконалення навичок говоріння: тренувальні вправи на досягнення зв'язності власного мовлення. Письмо: тренувальні вправи із написання завдання 1 академічного письма: порівняння діаграм, графіків, схем.	4
<i>Заняття 7,8</i>	Граматика: Іменник. Артикль та особливості вживання означеного / неозначеного / нульового артикля. Лексика: ключові слова, вирази, і фразові дієслова, пов'язані із рухом, пересуванням та транспорт. Удосконалення навичок читання / аудіювання: тренувальні вправи на розуміння живої німецької мови. Удосконалення навичок говоріння: тренувальні вправи на досягнення зв'язності власного мовлення. Письмо: тренувальні вправи із написання завдання 1 академічного письма: опис карт.	4
	Усього:	16

Змістовий модуль 2		
Заняття 9,10	<p>Граматика: Пасивний стан дієслова. Утворення часових форм пасивного стану. Вживання безособових пасивних конструкцій. Особливості вживання конструкцій з прямим і непрямим додатком. Необхідність уникнення вживання пасивних конструкцій. Особливості вживання каузативних конструкцій <i>sehen, fühlen, hören + Infinitiv</i>. Переклад речень з дієсловом у пасивному стані. Лексика: ключові слова, вирази, і фразові дієслова, пов'язані із сферою комунікації та засобів масової інформації. Удосконалення навичок читання / аудіювання: тренувальні вправи на встановлення зв'язку між ідеями при читанні. Удосконалення навичок говоріння: тренувальні вправи на досягнення зв'язності власного мовлення. Письмо: Методичні характеристики щодо стилю письмових робіт. Визначення стилю через розгляд типових помилок на лексичному і граматичному рівнях. Засоби досягнення основних елементів стилю наукового письма: прямота, сила впливу, чіткість, ясність, грамотність. Конкретні приклади редагування власного тексту.</p>	4
Заняття 11,12	<p>Граматика: Вживання модальних та напівмодальних дієслів у сучасній німецькій мові. Вираження реальної та гіпотетичної можливості, дозволу, поради, докору, обов'язку, заборони, ступенів впевненості за допомогою модальних дієслів в теперішньому та минулому часі. Лексика: ключові слова, вирази, і фразові дієслова, пов'язані із категорією природи, ймовірності, можливості. Удосконалення навичок читання / аудіювання: тренувальні вправи на встановлення зв'язку між ідеями при сприйнятті інформації а слух. Удосконалення навичок говоріння: тренувальні вправи на розвиток вміння аналізувати власне мовлення. Письмо: Методичні характеристики щодо стилю письмових робіт. Лексичні складові стилю (синоніми, евфемізми, жаргонізми, кліше). Граматичні складові стилю (морфологічні, синтаксичні). Приклади граматичних конструкцій, яких потрібно уникати. Використання гендерних маркерів мовлення (вибір займенників та іменників). Порівняння некоректного вживання з прикладами гендерно-нейтральної лексики.</p>	4
Заняття 13,14	<p>Граматика: Неозначені форми дієслова. Інфінітив. Форми інфінітиву перехідних та неперехідних дієслів. Значення і вживання форм інфінітиву. Об'єктний інфінітивний комплекс. Суб'єктний інфінітивний комплекс. Прийменниковий інфінітивний комплекс. Вживання інфінітива без частки <i>zu</i>. Лексика: ключові слова, вирази, і фразові дієслова, пов'язані із категорією кількості та грошей. Удосконалення навичок читання / аудіювання: тренувальні вправи на вирізнення деталей та парафразів при читанні. Розвиток навичок говоріння: розповідь про себе, своє рідне місто і т.ін. Письмо: Методи і засоби підготовки до письма. Основні методи генерації і</p>	4

	структурування змістової складової письма (мозковий штурм, кластерне письмо, «лупінг», тагмеміка, журналістські питання, інтелект-карта і т.ін.) та їх приклади. Тренувальні вправи з написання листів різних типів.	
Заняття 15,16	Граматика: Герундій. Іменникові та дієслівні властивості герундія. Форми герундія. Особливості вживання герундія. Порівняння вживання герундія та інфінітива. Лексика: ключові слова, вирази, і фразові дієслова, пов'язані із категорією матеріалів та штучно створеного навколишнього середовища. Удосконалення навичок читання / аудіювання: тренувальні вправи на вирізнення деталей та парафразів при сприйнятті інформації на слух. Удосконалення навичок говоріння: відповідь на тему, що стосується власних інтересів та цінностей. Письмо: Тренувальні вправи з написання листів різних типів.	4
	Усього:	16
	Усього за модуль 1	32
Модуль 2		
Створення вторинних і первинних наукових текстів		
Змістовий модуль 1		
Заняття 17, 18	Граматика: Дієприслівник і дієприкметник. Утворення дієприкметників у німецькій мові. Форми дієприкметників. Значення та вживання дієприкметників. Лексика: ключові слова, вирази, і фразові дієслова, пов'язані із категорією вираження реакції та здоров'я. Удосконалення навичок читання / аудіювання: тренувальні вправи на розвиток вміння робити висновки при читанні. Удосконалення навичок говоріння: відповідь на тему, що стосується власних інтересів та цінностей. Письмо: базові навички академічного письма. Практичні вправи із розпізнання частин параграфу, розуміння процесу конструювання параграфів, вправи на різні типи параграфів.	4
Заняття 19, 20	Граматика: Категорія способу дієслова в сучасній німецькій мові (Konjunktiv). Реальні та нереальні умовні речення. Інші структури умовного способу. Лексика: ключові слова, вирази, і фразові дієслова, пов'язані із категорією влади та соціальних питань. Удосконалення навичок читання / аудіювання: тренувальні вправи на розвиток вміння робити висновки при сприйнятті інформації на слух. Удосконалення навичок говоріння: відповідь на тему, що стосується власних інтересів та цінностей. Письмо: базові навички академічного письма. Практичні вправи із постановки завдання, вибору тези та її формулювання.	4
Заняття 21, 22	Граматика: Вживання прикметників та прислівників у сучасній німецькій мові. Їхня позиція в реченні. Ступені порівняння німецьких прикметників. Основні порівняльні конструкції. Лексика: ключові слова, вирази, і фразові дієслова, пов'язані із категорією якості та мистецтва. Удосконалення навичок читання	4

	/ аудіювання: тренувальні вправи на розвиток вміння робити стислий виклад прочитаної інформації. Удосконалення навичок говоріння: відповідь на запропоновану тему із висловленням власної думки. Письмо: базові навички академічного письма. Практичні вправи із побудови аргументу. Аналіз основних помилок при побудові висновків, причинно-наслідкових зв'язків, узагальненні. Приклади використання логіки в академічному письмі, розповсюджені логічні помилки.	
<i>Заняття</i> 23, 24	Грамматика: Підрядні речення. Відносні займенники в відносних підрядних реченнях. Модальні підрядні речення. Підрядне речення причини. Підрядне речення уступки. Лексика: ключові слова, вирази, і фразові дієслова, пов'язані із категорією взаємовідносин між людьми. Удосконалення навичок читання / аудіювання: тренувальні вправи на розвиток вміння заповнювати таблиці, діаграми, схеми на основі прочитаної інформації. Удосконалення навичок говоріння: відповідь на запропоновану тему із висловленням власної думки. Письмо: тренувальні вправи із написання анотації німецькою мовою.	4
	Усього:	16
Змістовий модуль 2		
<i>Заняття</i> 25, 26	Грамматика: Питальні речення різних типів та їхнє утворення. Порядок слів та інтонація у питальному реченні. Лексика: ключові слова, вирази, і фразові дієслова, пов'язані із лексикою категорії вподобань та дозвілля. Удосконалення навичок читання / аудіювання: тренувальні вправи на розвиток вміння заповнювати таблиці, діаграми, схеми на основі прослуханої інформації. Удосконалення навичок говоріння: відповідь на запропоновану тему із висловленням власної думки. Письмо: тренувальні вправи із написання наукової статті німецькою мовою.	4
<i>Заняття</i> 27, 28	Грамматика: Непряма мова: зміни часових форм дієслова. Умовний спосіб у непрякій мові. Питання у непрякій мові. Накази та прохання в непрякій мові. Дієслова непрямої мови. Лексика: ключові слова, вирази, і фразові дієслова, пов'язані із міжнародними стосунками. Удосконалення навичок читання / аудіювання: тренувальні вправи на розвиток вміння визначати тему інформаційного відрізка на слух. Удосконалення навичок говоріння: відповідь на запропоновану тему із висловленням власної думки. Письмо: тренувальні вправи із написання доповіді на конференцію німецькою мовою.	4
<i>Заняття</i> 29, 30	Грамматика: Підрядні речення без сполучника. Лексика: ключові слова, вирази, і фразові дієслова, пов'язані із питаннями хімії та біології. Удосконалення навичок читання / аудіювання: тренувальні вправи на розвиток вміння визначати точку зору автора прочитаного тексту. Удосконалення навичок говоріння: відповідь на запропоновану тему із висловленням власної	4

	думки. Письмо: написання обґрунтування теми власного дослідження. Тренувальні вправи із формулювання теми, актуальності, мети дослідження німецькою мовою. .	
Заняття 31, 32	Граматика: Займенники у сучасній німецькій мові, особливості утворення та вживання. Присвійні займенники. Неозначені займенники. Лексика: ключові слова, вирази, і фразові дієслова, пов'язані із фізика /математика Удосконалення навичок читання / аудіювання / говоріння: інтегровані завдання із читання, аудіювання та говоріння. Письмо: написання обґрунтування теми власного дослідження. Тренувальні вправи із формулювання предмету, проблематики, теоретичної та практичної цінності дослідження німецькою мовою.	4
	Усього за змістовий модуль 2:	16
	Усього за модуль 2	32

7. Самостійна робота

<i>Назва теми та її зміст</i>	<i>Кількість годин</i>
Перший семестр	
Модуль 1	
Змістовий модуль 1	
Тема 1. Форми, типи та функції наукової комунікації. Опрацювання лекцій 1, 2. Самостійне опрацювання таких завдань: Сучасні тенденції в науковій комунікації. Особливості наукового етикету. Аналіз опису діаграм та таблиць у наукових статтях із фаху, опублікованих в авторитетних міжнародних виданнях. Представлення результатів власного дослідження у виді діаграми та таблиці та їхній опис.	8
Тема 2. Функціональний стиль наукової літератури. Німецьке наукове письмо. Опрацювання лекції 3. Самостійне опрацювання таких завдань: Становлення та розвиток наукового функціонального стилю німецької мови. Німецька мова як засіб наукової комунікації. Аналіз опису графіків та схем у наукових статтях із фаху, опублікованих в авторитетних міжнародних виданнях. Представлення результатів власного дослідження у виді графіку та схеми та їхній опис.	8
Тема 3. Сучасний німецькомовний академічний дискурс на різних рівнях мовної системи. Опрацювання лекцій 4, 5. Самостійне опрацювання таких завдань: Особливості термінотворення сучасного науково-технічного вокабуляра. Порівняльна характеристика українського та німецького наукового дискурсу на різних рівнях мовної системи. Аналіз засобів досягнення основних елементів стилю наукового письма (прямота, сила впливу, чіткість, ясність, грамотність) у наукових статтях із фаху, опублікованих в авторитетних міжнародних виданнях. Приклад редагування власного	16

тексту.	
Підготовка до поточного контролю по змістовому модулю 1	2
<i>Змістовий модуль 2</i>	
Тема 4. Правила пунктуації німецького академічного тексту. Опрацювання лекції 6. Аналіз вживання пунктуаційних знаків у наукових статтях із фаху, опублікованих в авторитетних міжнародних виданнях.	10
Тема 5. Особливості офіційного наукового спілкування. Опрацювання лекції 7. Самостійне опрацювання таких завдань: Інтернет як особливий вид електронної комунікації. Написання листів різного типу.	12
Тема 6. Презентація як засіб представлення наукового матеріалу. Опрацювання лекції 8. Самостійне опрацювання таких завдань: Поняття та види наукової презентації. Правила мовного етикету під час відповідей на питання. Підготовка та представлення презентації з теми дослідження.	10
Підготовка до поточного контролю по змістовому модулю 2	2
ІДНЗ	2
Підготовка до підсумкового контролю (залік)	2
Разом за модуль 1	72
<i>Другий семестр</i> <i>Модуль 2</i> Створення вторинних і первинних наукових текстів	
<i>Змістовий модуль 1</i>	
Тема 7. Базові навички та вміння написання німецького наукового тексту. Опрацювання лекцій 9, 10. Поділ наукового тексту на параграфи. Особливості написання параграфу залежно від жанрової диференціації академічного тексту. Рейтинги наукових видань. Основні стратегії публікацій. Проведення критичної оцінки видання. Інформація щодо рівня цитування, імпаکت-фактора і т.ін. Вибір видання для публікації.	10
Тема 8. Анотація як вторинний науковий текст. Опрацювання лекції 11. Самостійне опрацювання таких завдань: поняття анотації наукової статті. Функції анотації. Види анотації. Аналіз німецькомовних анотацій статей з фаху, опублікованих в авторитетних міжнародних виданнях з точки зору їхньої структури та мовного наповнення.	10
Тема 9. Наукова стаття як базовий жанр академічного письма. Опрацювання лекції 12. Самостійне опрацювання таких завдань: Концепція наукової статті. Основні формати оформлення тексту німецьких наукових робіт. Типи форматів письмових робіт залежно від сфери знань. Вимоги до форматування залежно від галузі знань з прикладами. Приклад оформлення сторінок за форматами. Правила цитування джерел у різних форматах. Інтерактивні ресурси оформлення посилань залежно від формату. Аналіз німецькомовних наукових статей з фаху, опублікованих в авторитетних міжнародних виданнях з точки зору	12

їхньої структури та мовних засобів вираження основних структурних елементів.	
Підготовка до поточного контролю по змістовому модулю 1	2
<i>Змістовий модуль 2</i>	
Тема 10. Доповідь на конференцію як окремий жанр німецького наукового письма. Опрацювання лекції 13. Самостійне опрацювання таких завдань: Доповідь на конференції як спосіб представлення основних результатів наукового дослідження. Публікація в міжнародних рецензованих виданнях. Визначення рецензованого видання. Загальна методика написання, редагування, підготовки до друку статті. Написання супровідного листа. Особливості процесу рецензування статей в журналах. Написання доповіді та створення презентації до неї.	10
Тема 11. Обґрунтування теми дослідження німецькою мовою. Опрацювання лекції 14. Самостійне опрацювання таких завдань: Специфіка викладу теоретичної та практичної частини залежно від галузі дослідження. Основні правила посилання на джерела. Правила посилання. Оцінка різних джерел формації (друкованих, інтернет-джерел). Первинні і вторинні джерела інформації. Визначення цитування, перефразування, резюмування. Переваги та недоліки цитування. Доречність використання цитування (прямого і непрямого), перифраз, резюме залежно від думки, тексту. Граматичне оформлення переказу джерела.	12
Тема 12. Риторика наукового дискурсу. Опрацювання лекцій 15, 16. Самостійне опрацювання таких завдань: Науковий диспут (academic debate) як науковий жанр, його характерні риси. Особливості публічних наукових виступів. Риторичні прийоми впливу на та володіння аудиторією на прикладах відомих особистостей і науковців. Виконання проекту з проведення наукового диспуту за актуальними питаннями із теми дослідження.	10
Підготовка до поточного контролю по змістовому модулю 2	2
ІДНЗ	2
Підготовка до підсумкового контролю (іспит)	2
Разом за модуль 2	72
Разом за курс:	144

8. Методи навчання

Викладання та навчання дисципліни здійснюється з урахуванням науково-дослідної роботи аспіранта. Основні форми навчання та викладання – лекції, практичні заняття та самостійна робота аспіранта. Навчальний курс будується таким чином, щоб сприяти розвитку дослідницьких та професійно значимих компетенцій.

Зміст курсу німецької мови для аспірантів, який розрахований на два семестри, базується на оригінальних німецькомовних джерелах (наукові публікації, оголошення про гранти, проекти, конференції, реклама нових наукових розробок, періодика, Інтернет, оригінальна наукова література і т. ін.) із спеціальності аспірантів. На основі зазначених джерел удосконалюються необхідні мовленнєві навички і вміння у різних видах мовленнєвої діяльності (читання, говоріння, аудіювання, письмо). На цій основі також розширюються та поглиблюються необхідні знання та вміння в області фонетики, лексики, граматики. Удосконалення володіння мовним матеріалом (фонетика, граматика, лексика), а також активне засвоєння найбільш вживаної науково-професійної лексики німецької мови також відбувається під час участі аспірантів в лекціях, практичних заняттях та самостійної роботи при виконання різноманітних вправ, представленні презентацій, проектів та інших виступів аспірантів. Аспірантам рекомендується укласти глосарій лексики з теми наукового дослідження.

Лекції націлені на вивчення теоретичних основ німецького наукового письма, готують аспірантів до критичного аналізу наукової літератури.

Матеріал програми подається як у формі традиційних, так й у формі таких лекцій: лекції із задалегідь запланованими помилками; лекції-конференції; лекції-бесіди; лекції-візуалізації; лекції із застосуванням техніки зворотного зв'язку (інтерактивна лекція).

Лекції поєднуються з практичними заняттями, які є ефективною формою організації навчальних занять. На практичних заняттях відбувається опрацювання матеріалу лекцій, а також подається курс *загальномовної практики* з удосконалення німецькомовних навичок та вмінь у всіх видах комунікативної діяльності (читанні, письмі, говорінні та аудіюванні). Особлива увага на практичних заняттях приділяється розширенню раніше сформованих фонетичних, граматичних та лексичних навичок аспірантів. Лекції та практичні заняття побудовані таким чином, щоб допомогти аспірантам підготуватися та сформувані навички самостійної підготовки для отримання сертифікату на знання німецької мови як іноземної відповідно до Загальноєвропейської рекомендації з мовної освіти (на рівні не нижче B2) у форматі міжнародних тестів, перелік яких визначений у додатку 1 чинного Порядку присвоєння вчених звань науковим і науково-педагогічним працівникам.

Самостійна робота аспірантів полягає у:

- виконанні індивідуальних практичних завдань різних рівнів;
- підготовці до лекцій, практичних занять, групових завдань (проектів, презентацій, мініконференцій, дебатів і т. ін.).
- написанні рефератів (українською та німецькою мовами);
- підготовка повідомлення на задані теми;
- читання оригінальних текстів із спеціальності;
- ведення термінологічного словника;
- виконанні завдань науково-пошукової роботи (написання рефератів за тематикою проблемного характеру, розробку доповідей для публічного виступу, підготовку тестів, анкет, бесід, інтерв'ю тощо).

9. Методи контролю

Контроль здійснюється у формах, передбачених для вищої школи:

- Усна форма контролю: усне опитування (індивідуальне і фронтальне); представлення проектів, презентацій, доповідей і т. ін.
- Письмовий контроль: письмова контрольна робота, тестування, проектна і презентаційна робота, написання рефератів, доповідей.

10. Критерії поточного оцінювання знань та підсумкового контролю

Оцінка знань, умінь та практичних навичок аспірантів з навчальної дисципліни «Іноземна мова (німецька)» визначається з урахуванням результатів поточної навчальної діяльності аспіранта, оцінки за модуль, а також результатів самостійної роботи аспірантів (представленої презентаціями, проектами, рефератами тощо). Під час семестру аспіранти вивчають два модулі, кожен з яких представлений двома змістовими модулями. Після виконання опрацювання змістовного модуля здійснюється контроль у вигляді письмової контрольної роботи.

Оцінювання навчальних досягнень та практичних навичок аспірантів за модуль здійснюється за 100-бальною системою.

11. Розподіл балів

Модуль 1, 2 (на основі прослуховування курсу лекцій)

Модуль	Кількість балів
Модульна контрольна робота	50
<i>Виконання самостійної роботи</i>	42
<i>Відвідування</i>	8
<i>Разом сума балів</i>	100

Модуль 1, 2 (на основі практичних занять)

Модуль	Кількість балів
Модульна контрольна робота	30
Практичне заняття 1	3
Практичне заняття 2	3
Практичне заняття 3	3
Практичне заняття 4	3
Практичне заняття 5	3
Практичне заняття 6	3
Практичне заняття 7	3
Практичне заняття 8	3
Практичне заняття 9	3
Практичне заняття 10	3
Практичне заняття 11	3

Практичне заняття 12	3
Практичне заняття 13	3
Практичне заняття 14	3
Практичне заняття 15	3
Практичне заняття 16	3
Виконання самостійної роботи	22
Разом сума балів	100

Оцінювання модульного завдання

Після виконання програми змістового модулю у визначений деканатом термін здійснюється поточний модульний контроль у вигляді письмової контрольної роботи, представленої тестами, які оцінюється у межах від 0 до 50 балів. Якщо з об'єктивних причин аспірант не пройшов модульний контроль у визначений термін, то він має право за дозволом деканату пройти його протягом двох тижнів після виникнення заборгованості.

Модульна контрольна робота на основі прослуханого курсу лекцій включає 25 теоретичних тестових завдань. Теоретичні питання є рівноцінними за рівнем складності.

Модульна контрольна робота на основі практичних завдань включає 30 тестових завдань (по 1 балу за кожне правильно виконане завдання). Завдання є рівноцінними за рівнем складності й охоплюють програмовий граматичний і лексичний матеріал.

Відповідно до навчального плану підсумковий модульний контроль проводиться у формі заліку та іспиту.

Оцінка знань, умінь та практичних навичок аспірантів з навчальної дисципліни ІНОЗЕМНА МОВА (НІМЕЦЬКА) визначається з урахуванням результатів поточної навчальної діяльності аспіранта та оцінок засвоєння ним окремих модулів, а також результатів самостійної роботи аспіранта.

Відповідно до навчального плану аспіранти вивчають іноземну (німецьку) мову протягом двох семестрів. Кожен семестр включає один модуль з дисципліни (разом – два). Кожен з модулів складається з двох змістових модулів (разом – чотири). Після виконання кожного змістового модуля (лекції, практичні, індивідуальні завдання) здійснюється контроль у вигляді письмової контрольної роботи, тестування або проектної (презентаційної) роботи.

Аспірант, який разом за модуль отримав 60 і більше балів, має право не складати залік/іспит з дисципліни. У заліково-екзаменаційну відомість заноситься загальна підсумкова оцінка.

Аспірант, який в результаті підсумкового оцінювання за модулем отримав менше 60 балів складає залік/іспит з дисципліни. У разі, коли відповідь аспіранта під час заліку/іспиту оцінена менше, ніж 60 балів, він отримує підсумкову кількість балів, що відповідає оцінці «не зараховано».

Залік може складати також аспірант, який хоче покращити підсумкову оцінку за модуль. При цьому аспірант не може отримати нижчий бал, ніж той, що виставлений за модуль.

Оцінка знань, умінь та практичних навичок аспірантів з навчальної дисципліни ІНОЗЕМНА МОВА (НІМЕЦЬКА) визначається за шкалою, поданою у Таблиці 12.1.

Таблиця 12.1.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Оцінювання навчальних досягнень та практичних навичок аспірантів за кожний змістовий модуль здійснюються за 100-бальною системою. Підсумкова оцінка за модуль вираховується як сума оцінок обох змістових модулів.

Підсумкова оцінка за кожен змістовий модуль вираховується на основі поточного оцінювання за двома складовими:

- контроль *систематичності та активності* роботи аспіранта протягом семестру;
- контроль за виконання *модульних завдань* (тести, письмова робота, проектні роботи, звітування за доручене завдання).

При контролі *систематичності та активності* роботи аспіранта оцінюванню підлягають:

- відвідування лекційних та практичних занять;
- активність на лекційних та практичних заняттях;
- опрацювання питань, винесених на самостійне вивчення;
- виконання обов'язкових індивідуальних завдань (укладання картотеки термінів дисципліни, конспектування питань для самостійного вивчення, укладання двомовного словничка термінів дисципліни і т. ін.)
- рівень засвоєння програмового матеріалу.

На основі оцінювання систематичності та активності роботи аспіранта виставляються бали за засвоєння теми. При цьому максимальна кількість балів, яку може набрати аспірант за засвоєння тем і виконання індивідуального завдання за кожен змістовий модуль, становить 35 балів.

12. Методичне забезпечення

Науково-методичне забезпечення навчального процесу – це сукупність документів, наукових, навчальних, методичних матеріалів, які: а) описують зміст, б) встановлюють структуру, в) визначають результат, г) регламентують перебіг навчального процесу.

13. Рекомендована література

1. Abbeg, B. 100 Briefe Deutsch für Export und Import: Langenscheidts Musterbriefe. - Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt, 2003. - 160 S
2. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik./ J. Albrecht – Tübingen: Narr Verlag, 2005. – 313 S.
1. Barberis, P./Baino E Deutsch im Hotel: Gespräche führen. - Ismaning: Max Hueber Verlag, 2003. - 144 S.
2. Barberis, P./Bruno E. Deutsch im Hotel: Korrespondenz. - Ismaning: Max Hueber Verlag, 2003. - 152 S.
3. Beaugrande R., Dressler, W. U. Einführung in die Textlinguistik. - Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1981. - 290 S.
4. Becker, N./Braunert, J. Dialog Beruf 3. - Ismaning: Max Hueber Verlag, 2003. - 176 S.
5. Becker, N./Braunert, J. Dialog Beruf Starter - Ismaning: Max Hueber Verlag, 2003. - 168 S.
6. Becker, N./Braunert, J./Eisfeld, K.-H. Dialog Beruf 1. - Ismaning: Max Hueber Verlag, 2003. - 160 S.
7. Becker, N./Braunert, J./Eisfeld, K.-H. Dialog Beruf 2. - Ismaning: Max Hueber Verlag, 2003. - 176 S.
3. Böhme H. Übersetzung und Transformation. [Hrsg. W. Rösler] / H. Böhme, Ch. Rapp. – Berlin, 2007.
1. Borodulina M. K, Тјурарева G. S. Sprechen leicht gemacht. Немецкая разговорная лексика: Учеб, пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. - М. Высш. шк., 1987. - 191 с. (нім. мовою)
2. Brockhaus Lexikon in 20 Bänden -Deutscher Taschenbuchverlag, 1989.
3. Brüggemann, W/Hemberger, K. Testfragen Wirtschaftsdeutsch. - München: Ernst Klett Verlag - Edition Deutsch, 1997. - 104 S.
4. Buhlmann, R./Fearn, A./Leimbacher, E. Wirtschaftsdeutsch von A-Z. - Lehr- und Arbeitsbuch. - Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt, 1995. - 192 S
5. Buscha A., Linthout G. Das Oberstufenbuch. DaF. Ein Lehr- und Übungsbuch für fortgeschrittene Lerner. – Leipzig: Schubert-Verlag, 2000. – 212 S.
6. Buscha A./Linthout, G. Geschäftskommunikation - Verhandlungssprache. - Ismaning: Max Hueber Verlag, 2003. - 120 S.
7. Clamer F., u. a. Übungsgrammatik für Mittelstufe. Niveau C1. – Bonn, 2006. – 157 S.
8. Demokratie in der Bundesrepublik (Was den Staatsbürger interessiert). - Bonn: Transkontakt Verlagsgesellschaft, 1990. - 87 S
9. Der Duden: in 12 Bänden; das Standardwerk zur deutschen Sprache. Bd. 2. Duden Stilwörterbuch. - Dudenverlag: Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 1988. - 864 S.
10. Eggers D. u.a. Auf neuen Wegen. DaF für die Mittelstufe und Oberstufe. – Ismaning: Hueber-Verlag, 2009. – 280 S.
1. Ehlich K., Steets A. Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen. – Berlin: Gruyter, 2003. – 125 S.
11. Eismann, V. Wirtschaftskommunikation Deutsch. - Band 1. - Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt, 2003. - 192 S.
12. Eismann, V. Wirtschaftskommunikation Deutsch. - Band 2. - Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt, 2003. - 184 S.
13. Földeak H. Sag's besser! Ein Arbeitsbuch für Fortgeschrittene. Teil 1: Grammatik. - Ismaning: Hueber-Verlag, 2001. – 128 S.

14. Földeak H. Sag's besser! Ein Arbeitsbuch für Fortgeschrittene. Teil 2: Ausdruckserweiterung. - Ismaning: Hueber-Verlag, 2001. – 168 S.
15. Frey E. Fit fürs Goethe-Zertifikat C1 Prüfungstraining. Berlin: Cornelsen, 2010. 110 S.
16. Fromme L., Guess J. Fit fürs Goethe-Zertifikat C2. – Ismaning: Hueber-Verlag, 2012. – 136 S.
2. Graefen G., Moll M. Wissenschaftssprache Deutsch: lesen – verstehen – schreiben. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 2011. – 181 S.
17. Gros, Jürgen/Glaab, Manuela. Faktenlexikon Deutschland. - Wilhelm Heyne Verlag, München, 1999. - 606 S.
18. Hall K., Scheiner B. Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2001. - 429 S.
19. Hering, A./Matussek, M. Geschäftskommunikation - schreiben und telefonieren. - Ismaning: Max Hueber Verlag, 2003 - 168 S.
20. Honig, H.G. Konstruktives Übersetzen. - 2., durchges. Aufl. - Studien zur Translation, Bd. 1. - Tübingen: Stauffenberg - Verlag, 1997. - 195 S.
4. Höntg H, Kupmaul P. Strategie der Übersetzung. Günter Narr Verlag. Tübingen 1966
1. Istschenko N., Karpus A., Perkowska, I. Deutsch: підручник. - Вінниця: Нова книга, 2001. - 264 с
2. Jung, L. Fachsprache Deutsch - Rechtswissenschaft: ein Lese- und Übungsbuch für Deutsch als Fremdsprache. - Ismaning: Max Hueber Verlag, 2003. - 192 S.
3. Kahlverkämpfer H., Weinrich H. Deutsch als Wissenschaftssprache. 25 Konstanzer Literaturgespräch. – Tübingen: Narr, 1985. - 340 S.
5. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft / Werner Koller [völlig neu bearbeitete 4. Auflage] – Wiesbaden, Heidelberg : Quelle & Meyer Verlag, 1992. – 343 S.
1. Kreatives Schreiben an Hochschulen: Berichte, Funktionen, Perspektiven /Hrsg. von H. A. Rau. - Tübingen: Max Nimeyer Verlag, 1988. - 129 S.
6. Kußmaul P. Verstehen und Übersetzen- [Ein Lehr- und Arbeitsbuch] / P. Kußmaul. – Tübingen: Narr Verlag, 2010. – 217 S.
1. Lenk, H. Praktische Textsortenlehre: ein Lehr- und Handbuch der professionellen Textgestaltung. - Helsinki: Universitätsverlag, 2000. -301 S.
2. Lissok, Ch. Teste Dein Wirtschaftsdeutsch. - Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt, 2003. - 112 S.
3. Meyn, H. Massenmedien in Deutschland. - Konstanz: UVK Medien, 1999. - 369 S.
4. Niederhauser J. Die schriftliche Arbeit. Ein Leitfaden zum Schreiben von fach-, Seminar- und Abschlussarbeiten in der Schule und beim Studium. – Mannheim: Dudenverlag, 2000. - 35 S.
7. Reif K. Texttyp und Übersetzungsmethode. Heidelberg, 1993-
8. Renn J. Übersetzung als Medium des Kulturverstehens und sozialer Integration / Joachim Renn, Jürgen Straub, Shingo Shimanda. – Frankfurt am Main: Campus Verlag GmbH, 2002. – 394 S.
1. Riegler-Poyet, M./Boelcke, J./Straub, B./Thiele, P. Das Testbuch Wirtschaftsdeutsch: Training Wi-DaF - Deutsch als Fremdsprache in der Wirtschaft. - Berlin, München, Wien, Zürich, New York: Langenscheidt, 2003. - 160 S.
2. Sachs, R. Deutsche Handelskorrespondenz - Neu: der Schriftwechsel in Export und Import. - Ismaning: Max Hueber Verlag, 2003. - 200 S.
9. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache / Th. Schippan. – Tübingen: Verlag Niemeyer, 2002. – 306 S.
1. Schmitt R. Weg mit den typischen Fehlern! Teil 1. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2001. – 127 S.

2. Schmitt R. Weg mit den typischen Fehlern! Teil 2. Ismaning: Max Hueber Verlag, 2001. – 151 S.
3. Stolze R. Fachübersetzen. Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. / R. Stolze. – Berlin : Frank & Timme, 2009. – 420 S.
4. Tatsachen über Deutschland/Hrsg, vom Presse- und Informationsamt der Bundesregierung. - Societäts - Verlag, Frankfurt/Main, 2000 - 528 S.
5. Thielmann W. Deutsche und englische Wissenschaftssprache im Vergleich. Hinführen – Verknüpfen – Benennen. – Heidelberg: Synchron, 2009. – 215 S.
5. Tippmann D., Glotz-Kastanis J. Sprechen, Schreiben. Mitreden. Training von Vortrag und Aufsatz in der Oberstufe. – KARABATOS – Verlag, Athen, 2010 – 296 S.
10. Weinrich H. Sprache und Wissenschaft. – Berlin: Gruyter, 1995. 96 S. Алексеева И. С. Устный перевод. Немецкий язык. / И. С. Алексеева – СПб. : Союз, 2002. – 320 с.
11. Würigler A. Medien in der frühen Neuzeit, Enzyklopädie Deutscher Geschichte, Band LXXXV / A. Würigler. – München, 2009.
1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебн. пос. по усному и письм. переводу для переводчиков и преподавателей. - Санкт-Петербург: изд-во «Союз», 2001.-283 с.
12. Бадева А.Б., Иванов В.И. Технический перевод в школе. –М., 1991
13. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 1975. - 238 с.
6. Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики. – К: Академія, 2004. – 343 с.
14. Білодід І.К. Про критерії якості перекладу / І. К. Білодід // Теорія і практика перекладу. – Київ, 1979. – Вип. 1. – С. 3-4.
15. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад [навч. посіб.] / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С.В. Радецька – Вінниця : Нова Книга, 2010. – 232 с.
1. Большой немецко-русский экономический словарь /Под редакц. Ю. И. Куколева. - М.: "Руссо", 2002. -917 с.
16. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста [учеб.пособ.] / М. П. Брандер, В. И. Провоторов. – М. : НВИ: ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.
17. Брандес М. П. Стил ь и перевод : (на материале немецкого языка) / М. П. Брандес. – Москва: Высш. шк., 1988. – 127с.
18. Гладуш Н. Ф. Прагматика перекладу: [навч. посібник] / Н. Ф. Гладуш. – К. : Видав. центр КНЛУ, 2007. – 104 с.
19. Дзера О.В. Жанри художнього перекладу / О. В. Дзера // Записки перекладацької майстерні 2000-2001. – Т. 1. – Львів, 2001. – С. 18-37.
7. Донец П.Н. Основы общей теории межкультурной коммуникации. – Харьков: Штрих, 2001. – 384 с.
8. Жестовая коммуникация. – www.krugosvet.ru/articles/82/1008258/1008258a1.htm
20. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна грамати́ка української та німецької мов / Ю.О. Жлуктенко. – Київ : Рад. шк., 1960. – 160 с.
21. Жлуктенко Ю.О. Проблеми адекватності перекладу / Ю.О. Жлуктенко, О.В. Двухжилов // Теорія і практика перекладу. – 1981. Вип. 6. – С. 85 – 91.
22. Задорнова В. Я. Восприятие и интерпретация художественного текста. - М.: Высш. шк., 1984. - 152 с.
23. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад : (на матеріалі англомовних перекладів української прози) / Р.П. Зорівчак. – Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216 с.40
24. Зорівчак Р.П. Семантична структура словесного образу: до методології перекладознавчого аналізу. / Р.П. Зорівчак // Іноземна філологія. – Львів, 1999. – Вип.111. – С. 218 – 224.
25. Зорівчак Р.П. Словесний образ у художньому перекладі / Р.П. Зорівчак // “Хай слово мовлене інакше...” – Київ : Дніпро, 1982. – С. 51 – 65.

26. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія : (на матеріалі перекладів творів української літератури німецькою мовою) / Р.П. Зорівчак. – Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1983. – 175 с.
27. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Кременчуг, Київ, 1999
28. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу. –Вінниця: Нова книга, 2006. – 512 с.
1. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. - Учебн.пособие. - М.: АТС, 2001.- 424 с.
29. Комиссаров В.К. Теория перевода. - М.: Высш.шк., 2000. -253 с.
30. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода.- М., 2002. - 207с.
31. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. –Київ: Вища школа, Вид-во при Київському університеті, 2001.-166с.
32. Корунець І. В. / Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2003. - 448с.
1. Крушельницкая К. Г., Попов М. Н. Советы переводчику. - Уч. пособие. - М.: Астрель, АСТ, 2002. - 320 с.
2. Кудіна О. Ф. Країни, де говорять німецькою. - Навч.посібник з лінгвокраїнознавства. - Вінниця: Нова книга, 2002 р. - 344 с.
33. Ланчиков В., Чужакин А.. Трудности перевода в примерах. .Мир перевода – 6 М, 2001
34. Латышев Л. К. Курс перевода. Эквивалентность перевода и способы её достижения. - М.: Межд. отн., 1981, - 198с.
35. Меренок М. Ф. Практика чтения и перевода юридической литературы с немецкого языка : [учеб. опсобие] / М. Ф. Меренок., И. Ф. Алещанова. – Волгоград : РПК «Политехник», 2006. – 72 с.
36. Методологічні проблеми перекладу на сучасному етапі/ Збірник наукових праць. - Суми: Вид - во СумДУ, 1999. – 191с
1. Михайлов Л. М., Вебер Г., Вебер Ф Деловой немецкий язык: Бизнес. Маркетинг. Менеджмент. - 2-е изд., испр. - М.: Астрель АСТ, 2002. - 304 с.
37. Міщенко Л.А. Посібник з художнього перекладу до курсу “Теорія і практика перекладу”. –Вінниця: Нова книга, 2003р. Комиссаров В.К. Теория перевода. - М.: Высш.шк., 2000. -253 с.
9. Науменко А.М. Мова і діалог культур // Вісник ХНУ. – 2004. – № 635. – С. 118-122.
38. Олікова. М.О. Теорія і практика перекладу. - Луцьк: Веже, 2000. - 168.с..
39. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 2001. – 216с.
40. Семенов А. Л. Основные положения общей теории перевода: [Учеб. пособие] / А. Л. Семенов. – М. : РУДН, 2005. – 99 с.
41. Снігур С. Стан сучасного перекладознавства на Заході / С. Снігур // Записки перекладацької майстерні 2000-2001. – Львів, 2002. – Т. 3. – С. 6-15.
42. Стрелковский Г. М. Пособие по переводу с немецкого языка на русский и с русского на немецкий / Стрелковский Г. М. – М. : Высш. школа, 1973. – 183 с.
1. Татаринов В.А. Учебник немецкого языка с основами научного перевода, - 2-е изд., испр. -М.: Моск. лицей, 2001.
43. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / О. І. Чередниченко. – Київ : Либідь, 2007. – 247с.
44. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу / С. О. Швачко – Вінниця : Фоліант, 2004. – 112 с.
45. Швейцер А.Д. К проблеме лингвистического изучения процесса перевода.//Вопросы

язикознавства. - 1970. - № 4. - с.40-49.

46. Шмігер Т. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя / Т. Шмігер. – Львів :Смолоскип, 2009. –343 с.

Словники

1. Duden. Das Universalwörterbuch. – Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2002.
2. Wahrig. Illustriertes Wörterbuch [Red. Dr. B. Varnhorn u.a.]. – München: Bertelsmann Lexikon Verlag GmbH, 2001. – 1007 S.
3. Большой немецко-русский словарь: в 3-х т. [сост. Е. И. Лепинг, Н. П.Страхова, Н. И. Филичева и др. ; под общ. рук. О. И. Москальской]. – М. : Рус. яз., 2004.
4. Большой русско-немецкий словарь [под ред. К.Лейна. – 15-е изд., стереотип.] – М. : Рус.яз., 2001 – 736 с.
5. Великий німецько-український словник [укладач: В. Мюллер. – 2-е вид., випр. та доп.]. – К. : Чумацький шлях, 2007. – 792 с.
6. Немецко-русский экономический словарь. Ок. 47 000 терминов [под ред. Ю. И. Куколева. – 4-е изд. с дополнением]. – М.: РУССО, 1996. – 684 с.
7. Немецко-русский юридический словарь. Ок. 46 000 терминов [под ред. П. И. Гришаева и М. Бенямина. – 8-е изд. стереотип]. – М : РУССО, 2003. – 624 с.
8. Німецько-український фразеологічний словник в 2-х томах [укладачі: В. І. Гаврись, О. П. Пророченко]. – К. : Рад. школа, 1981.
9. Толковый немецко-русский словарь синонимов [под ред. Г. И. Ворониной]. – М. : Иностраный язык, «Издательство «Оникс», 2006. – 848 с.